THE GRAND STUDY (TA HIO OR DAI GAKU) A CURA DI J. HOFFMANN;...

Confucius

THE GRAND STUDY

(TA HIO or DAIGAKU)

PART I.

THE CHINESE TEXT WITH AN INTERLINEARY JAPANESE VERSION

DE GROOTE STUDIE

(TA HIO OF DAI GAKU)

EERSTE DEEL.

DE CHINESCHE TEKST MET EENE TUSSCHENREGELIGE JAPANSCHE VERTALING,

UITGEGEVEN DOOR

Dr. J. HOFFMANN.

LEIDEN,
VERKRIJGBAAR BIJ E. J. BRILL.
1864.

THE GRAND STUDY

(TA HIO OR DAI GAKU)

PART I.

THE CHINESE TEXT WITH AN INTERLINEARY JAPANESE VERSION,

EDITED BY

Dr. J. HOFFMANN.

LEIDEN,
ON SALE BY E. J. BRILL.
1864.

VOORBERIGT.

De GROOTE STUDIE — *Ta hiŏ*, of, zoo als men in Japan zegt, *Dai gaku* — is het eerste van de vier klassieke boeken der Chinezen en dient niet slechts in het Chinesche rijk, maar ook bij al de oostersche volken, die hunne eerste ontwikkeling aan den invloed der Chinesche literatuur te danken hebben, als grondslag hunner zedelijke en staatkundige vorming.

Van dit leerboek, in Europa door vertalingen reeds lang bekend, hebben wij besloten, thans ook den oorspronkelijken tekst uit te geven, echter niet zoo zeer om het oorspronkelijk, dan wel om der daarbij gevoegde Japansche vertaling wille, aangezien deze ons de gelegenheid aanbiedt om ook eene proeve van den wetenschappelijken stijl der Japanners mede te deelen.

Deze stijl kenmerkt zich door ongekunstelde eenvoudigheid en onderscheidt zich daardoor evenzeer van den briefstijl, die van beleefdheidsvormen overvloeit, als van de verfijnde omgangstaal, die als het ware haar eigen woordenboek en hare eigene grammatica heeft. Zich strikt aan de grammatische vormen houdende schijnt de Japansche vertaling van het *Dai gaku* ons bijzonder geschikt om deze toe te lichten en tot grondslag te dienen bij het aanleeren dier taal, terwijl zij tevens den

ADVERTISEMENT.

The GRAND STUDY — *Ta hiŏ*, or, as it is called in Japan, *Dai gaku* — is the first of the four classical books of the Chinese, and not alone in the Middle Kingdom, but also among all the Oriental peoples, who are indebted for their civilization to the influence of the Chinese literature, as the basis of their moral and political education.

Of this textbook, since long known in Europe through translations, we have determined now to publish the original text, not, however, so much for the sake of the original, as for the appended Japanese translation, since this affords us the opportunity of furnishing a sample of the scientific style of the Japanese.

This style is characterized by unaffected simplicity, and thus distinguished as much from the epistolary, which abounds in complimentary forms, as it is from the refined conversational, which has, as it were, its own dictionary and its own grammar. Strictly adhering to grammatical forms, the Japanese translation of the *Dai gaku* seems to us especially fit to illustrate them and to serve as basis in the acquisition of that language, while at the same time it forms the easiest passage

geleidelijksten weg vormt om tot de studie van andere spreek- en schrijftranten over te gaan.

Wat deze Europesche uitgave van den Chineschen en daarmede verbonden Japanschen tekst betreft, zal de deskundige, naar wij vertrouwen, met genoegen ontwaren, dat de hand, die den tekst gezet heeft, geleid is door bekendheid met het onderwerp. Onze druk overtreft de originele uitgave in duidelijkheid, en wat de correctheid van den druk betreft, zijn den taalbeoefenaar waarborgen gegeven, wel geschikt om allen twijfel dienaangaande weg te nemen. De heeren TSOEDA en NISI, geletterde Japanners, die thans te Leiden verblijf houden, hebben bereidvaardig de drukproeve van onze uitgave nagezien en van hunne bevinding schriftelijke verklaringen gegeven, die de lezer aan het hoofd dezer uitgave opgenomen vindt.

„De ondergeteekende," zoo zegt de schrijver van de in het Japansch gestelde verklaring, „heeft de door den Hoogleeraar JAN HOFFMANN te Leiden bezorgde uitgave van het boek: De Groote Studie, Chinesche tekst met de Japansche vertaling, op diens verzoek nagezien en beveelt haar aan niet slechts als correct, maar ook als duidelijker en fraaijer, dan de oorspronkelijke uitgave.

LEIDEN, 24 Sept. 1863. get. TSOEDA SIN ITSI ROO,
uit *Mimasaka* in Japan."

Van hetzelfde gevoelen is de heer NISI, wiens verklaring, in het Chineesch gesteld, van den volgenden inhoud is.

„Het door den Hollandschen Hoogleeraar HOFFMANN uitgegeven *Dai gaku* heeft tot grondslag een' Japanschen druk.

from the study of one to another Epistolary or Conversational style.

With regard to the European edition of the Chinese and the appended Japanese text, we believe that the initiated reader will be aware, that the hand which has composed the type was directed by a knowledge of the subject. Our impression surpasses that of the original edition in clearness; and, in respect of its correctness, such guarantees are offered to the philologist, as shall leave him no reasonable doubt on that score. Messieurs TSOODA and NISI, literate Japanese gentlemen, at present residing in *Leyden*, have readily undertaken to revise the proofs of our work and have declared their opinions in writing, copies of which the reader will find prefixed to this edition.

The writer of the declaration in Japanese says:

„The edition of the work entitled „The Grand Study" Chinese text with the Japanese translation, executed under the superintendence of Professor JAN HOFFMANN, has been reviewed by the undersigned, and he recommends it, not only as being correct, but also clearer and fairer than the original edition.

LEYDEN, 24. Sept. 1863. signed TSOODA SIN ITSI ROO, of *Mimasaka* in Japan."

Of the same opinion is Mr. NISI, whose declaration is written in Chinese of which the following is the translation.

„The *Dai gaku*, edited by the Dutch Professor HOFFMANN, has for basis a Japanese impression. The type of the Dutch

De Hollandsche uitgave is duidelijker van letter, dan de Japansche, en bij eene vergelijking daarmede heb ik bevonden, dat ze zonder drukfout is.

LEIDEN, Sept. 1863 (8ste maand van het 3de jaar van het Japansche tijdvak *Bun kiu*.)

get. NISI SIUSKÉ."

De uitgave van het *Dai gaku* gaat vergezeld van een tweede deeltje, bevattende de lezing van den Japanschen tekst in romeinsch schrift.

J. HOFFMANN.

publication is clearer than that of the Japanese, and on a collation of it with that work I have found it free from typographical errors.

LEYDEN, Sept. 1863 (8th. month of the 3rd. year of the Japanese period *Bun kiu.*)

signed NISI SIUSKÉ."

To this edition of the *Dai gaku* is added a second part, containing the reading of the Japanese in Roman character.

J. HOFFMANN.

之要。第六章。乃誠身之本。在初學。尤爲當務之急。讀者不可以其近而忽之也。

大學畢

小人矣。小人之使爲國家。菑害並至。雖有善者。亦無如之何矣。此謂國不以利爲利。以義爲利也。

右傳之十章。釋治國平天下。

凡傳十章。前四章。統論綱領指趣。後六章。細論條目工夫。其第五章。乃明善

廿一節　未有上好仁而下不好義者也。未有好義其事不終者也。未有府庫財非其財者也。

廿二節　孟獻子曰。畜馬乘不察於雞豚。伐冰之家。不畜牛羊。百乘之家不畜聚斂之臣。與其有聚斂之臣。寧有盜臣。此謂國不以利爲利。以義爲利也。

廿三節　長國家而務財用者。必自

退。退而不能遠。過也。十七節 好人之所惡。惡人之所好。是謂拂人之性。菑必逮夫身。

十八節 是故君子有大道。必忠信以得之。驕泰以失之。

十九節 生財有大道。生之者衆。食之者寡。爲之者疾。用之者舒。則財恆足矣。

廿節 仁者以財發身。不仁者以身發財。

以能保我子孫。黎民尚亦有利哉。人之有技。媢疾以惡之。人之彥聖。而違之俾不通。寔不能容。以不能保我子孫。黎民亦曰殆哉。

十五節 唯仁人放流之。迸諸四夷不與同中國。此謂唯仁人爲能愛人。能惡人。

十六節 見賢而不能舉。舉而不先。命也。見不善而不能

常。道善則得之。不善則失之矣。十二節 楚書曰。楚國無以爲寶。惟善以爲寶。十三節 舅犯曰。亡人無以爲寶。仁親以爲寶。十四節 秦誓曰。若有一个臣。斷斷兮無他技。其心休休焉。其如有容焉。人之有技。若己有之。人之彥聖。其心好之。不啻若自其口出。寔能容之。

得國。失衆則失國。六節 是故君子先愼乎德。
有德此有人。有人此有土。有土此有財。有財
此有用。七節 德者。本也。財者。末也。八節 外本內
末。爭民施奪。九節 是故財聚則民散。財
散則民聚。十節 是故言悖而出者。亦悖而入。
貨悖而入者。亦悖而出。十一節 康誥曰。惟命不于

此之謂絜矩之道。三節 詩云、樂只君子。民之
父母。民之所好好之。民之所惡惡之。此之
謂民之父母。四節 詩云。節彼南山。維石巖巖。
赫赫師尹。民俱爾瞻。有國者不可以不愼。
辟則爲天下僇矣。五節 詩云。殷之未喪師。
克配上帝。儀監于殷。峻命不易。道得衆則

第十章

一節 所謂平天下在治其國者。上老老而民興孝。上長長而民興弟。上恤孤而民不倍。是以君子有絜矩之道也。

二節 所惡於上。毋以使下。所惡於下。毋以事上。所惡於前。毋以先後。所惡於後。毋以從前。所惡於右。毋以交於左。所惡於左。毋以交於右

蓁蓁。之子于歸。宜其家人。宜其家人。而后可以教國人。七節詩云。宜兄宜弟。宜兄宜弟。而后可以教國人。八節詩云。其儀不忒。正是四國。其爲父子兄弟足法。而后民法之也。九節此謂治國在齊其家。

右傳之九章。釋齊家治國。

一言僨事。一人定國。四節 堯舜帥天下以仁。而民從之。桀紂帥天下以暴。而民從之。其所令。反其所好。而民不從。是故君子有諸己。而后求諸人。無諸己。而后非諸人。所藏乎身不恕。而能喩諸人者。未之有也。五節 故治國在齊其家。六節 詩云。桃之夭夭。其葉

可教。而能教人者無之。故君子不出家。而
成教於國。孝者所以事君也。弟者所以事長
也。慈者。所以使衆也。二節康誥曰。如保赤子。
心誠求之。雖不中不遠矣。未有學養子。而
后嫁者也。二節一家仁。一國興仁。一家讓。一
國興讓。一人貪戻。一國作亂。其機如此。此謂

惰而辟焉。故好而知其惡。惡而知其美者。天下鮮矣。二節故諺有之曰。人莫知其子之惡。莫知其苗之碩。三節此謂身不修。不可以齊其家。

右傳之八章。釋修身齊家。

第九章 一節所謂治國。必先齊其家者。其家不

正。二節 心不在焉。視而不見。聽而不聞。食而不知其味。三節 此謂修身在正其心。

右傳之七章。釋正心修身。

第八章 一節 所謂齊其家在修其身者。人之其所親愛而辟焉。之其所賤惡而辟焉。之其所畏敬而辟焉。之其所哀矜而辟焉。之其所敖

十目所視。十手所指。其嚴乎。三節富潤屋。德潤身。心廣體胖。故君子必誠其意。

右傳之六章。釋誠意。

第七章 一節所謂修身在正其心者。身有所忿懥。則不得其正。有所恐懼。則不得其正。有所好樂。則不得其正。有所憂患。則不得其

第六章一節所謂誠其意者。毋自欺也。如惡惡臭。如好好色。此之謂自謙。故君子必愼其獨也。二節小人閒居爲不善。無所不至。見君子而后厭然揜其不善。而著其善。人之視已。如見其肺肝然。則何益矣。此謂誠於中形於外。故君子必愼其獨也。三節曾子曰。

故其知有不盡也。是以大學始教必使學者即凡天下之物。莫不因其已知之理。而益窮之。以求至乎其極。至於用力之久。而一旦豁然貫通焉。則衆物之表裏精粗無不到。而吾心之全體大用。無不明矣。此謂物格。此謂知至也。

第五章

一節 此謂知本。二節 此謂知之至也。

右傳之五章。蓋釋格物致知之義而今亡矣。閒嘗竊取程子之意以補之曰。所謂致知在格物者。言欲致吾之知。在卽物而窮其理也。蓋人心之靈。莫不有知。而天下之物。莫不有理。惟於理有未窮。

前王不忘。君子賢其賢而親其親。小人樂其樂而利其利。此以沒世不忘也。

右傳之三章。釋止於至善。

第四章

一節　子曰。聽訟吾猶人也。必也使無訟乎。無情者不得盡其辭。大畏民志。此謂知本。

右傳之四章。釋本末。

四節 詩云。瞻彼淇澳。菉竹猗猗。有斐君子。如切如磋。如琢如磨。瑟兮僩兮。赫兮喧兮。有斐君子。終不可諠兮。如切如磋者。道學也。如琢如磨者。自修也。瑟兮僩兮者恂慄也。赫兮喧兮者。威儀也。有斐君子。終不可諠兮者。道盛德至善。民之不能忘也。

五節 詩云。於戲。

右傳之二章。釋新民。

第三章

一節 詩云。邦畿千里。惟民所止。

二節 詩云。緡蠻黃鳥。止于丘隅。子曰。於止知其所止。可以人而不如鳥乎。

三節 詩云。穆穆文王。於緝熙敬止。爲人君。止於仁。爲人臣。止於敬。爲人子。止於孝。爲人父。止於慈。與國人交。止於信

第一章　一節　康誥曰。克明德。二節　大甲曰。顧諟天之明命。三節　帝典曰。克明峻德。四節　皆自明也。

右傳之首章。釋明明德。

第二章　一節　湯之盤銘曰。苟日新。日日新。又日新。二節　康誥曰。作新民。三節　詩曰。周雖舊邦。其命維新。四節　是故君子無所不用其極。

本。其本亂而末治者。否矣。其所厚者薄。而其所薄者厚。未之有也。

右經一章。蓋孔子之言。而曾子述之。其傳十章。則曾子之意。而門人記之也。舊本頗有錯簡。今因程子所定。而更考經文別爲序次如左。

欲修其身者。先正其心。欲正其心者。先誠其意。欲誠其意者。先致其知。致知在格物。物格而后知至。知至而后意誠。意誠而后心正。心正而后身修。身修而后家齊。家齊而后國治。國治而后天下平。自天子以至於庶人。壹是皆以修身爲

一節 大學之道。在明明德。在親民。在止於至善。

二節 知止而后有定。定而后能靜。靜而后能安。安而后能慮。慮而后能得。

三節 物有本末。事有終始。知所先後。則近道矣。

四節 古之欲明明德於天下者。先治其國。欲治其國者。先齊其家。欲齊其家者。先修其身。

大學

朱熹章句

子程子曰。大學孔氏之遺書。而初學入德之門也。於今可見古人爲學次第者。獨賴此篇之存。而論孟次之。學者必由是而學焉。則庶乎其不差矣。

和蘭大學士副福滿氏所刊行之大學原本係日本刊本。活字彫刻明亮駕原刻。余亦與校焉毫無紕繆。

日本文久三年八月

西周助謹題

礼以倭人の博士なりなん伝而倣かしこくおぼゆる
が奈於の大学を去りの帝都へ才程あり来ぬ
してをのがめをる比年三年経とおもふゆゑにて
又礼以倭の字意すらの阿やまれる事ありともあらば
中にとりしほさやうふうあるかの以ふて目外英作
新為人得田宜一郎り義叶り文久の三年八月吉日
礼以倭人の高圃手紙の文稿ゑしるす

Gedrukt met de Chinesche en Japansche drukletters
van het Departement van Koloniën.

西洋一千八百六十三年九月
日本文久三年八月

大學

和字旁訓

和蘭大學士　副福滿氏　印送

日本
美作　津田真一郎
岩見　西周助
同校

西洋一千八百六十三年九月

日本文久三年八月

大學

和字旁訓

和蘭大學士　闘福滿氏　印送

日本美作　津田真一郎

日本岩見　西周助　同校